叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老漫步屋(old Rambling House) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老漫步屋(Old Rambling House)

[oʊld] ['ræmblɪŋ] [haʊs]
Old **Rambling** **House**
老的 漫无边际 房子

老漫步屋

[baɪ] [frænk] ['hɜːrbərt]
By **FRANK** **HERBERT**
经过 坦率 赫伯特

作者：弗兰克·赫伯特

[ɔːl] [ðə; ði] ['græmz, 'greɪəmz] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] . . . [bʌt; bət]
All **the** **Grahams** **desired** **was** **a** **home** **they** **could** **call** **their** **own** **.** **.** **.** **but**
全部 这 格雷厄姆 想要的 曾是 一个 家 他们 可以 称呼 他们的 自己的 . . . 但
[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [hoʊm] [wɑːnt] ?
what **did** **the** **home** **want** **?**
什么 做过 这 家 想 ?

格雷厄姆一家只想要一个属于自己的家……但是，这个家想要什么呢?

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒɑːnsən]
Illustrated **by** **JOHNSON**
插图 经过 约翰逊

由约翰逊绘制插图

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [læst] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ted] ['greɪəm] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæs] - [wɔːld] ['telɪfoʊn]
ON **his** **last** **night** **on** **Earth** **,** **Ted** **Graham** **stepped** **out** **of** **a** **glass** **-** **walled** **telephone**
在 他的 最后的 夜晚 在 地球 , 泰德 格雷厄姆 步 出去 的 一个 玻璃 - 有围墙的 电话
[buːθ] ,
booth **,**
展位 ,

在泰德·格雷厄姆生命的最后一晚，他走出了一个玻璃电话亭。

['dʌkt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [swuːp] [mɔːθ] [ðæt] ['bætərd] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ə'genst] [ə; eɪ] [ber]
ducked **to** **avoid** **a** **swooping** **moth** **that** **battered** **itself** **in** **a** **frenzy** **against** **a** **bare**
躲闪 到 避免 一个 俯冲 蛾 那 伤痕累累 本身 在 一个 狂热 反对 一个 裸
[gloʊb] [ə'bʌv] [ðə; ði] [buːθ] .
globe **above** **the** **booth** **.**
地球 多于 这 展位 .

他猛地低头躲避一只俯冲而下的飞蛾，那只飞蛾疯狂地撞击着展位上方一个裸露的地球仪。

[ted] ['greɪəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [nekt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [prə'naʊnst] [eg] [ʃeɪp]
Ted **Graham** **was** **a** **long** **-** **necked** **man** **with** **a** **head** **of** **pronounced** **egg** **shape**
泰德 格雷厄姆 曾是 一个 长的 - 颈部 男人 和 一个 头 的 发音 蛋 形状
['tɑːpt] [baɪ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['bɔːldɪŋ] ['sændi] [her] .
topped **by** **prematurely** **balding** **sandy** **hair** **.**
顶峰 经过 过早 秃顶 沙 头发 .

泰德·格雷厄姆脖子很长，头型呈明显的蛋形，头顶稀疏，头发呈沙色。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['læŋki] , [ɪn'tens] [ə'pɪrəns] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] : ['sɜːrtəˌfaɪd]
Something **about** **his** **lanky** **,** **intense** **appearance** **suggested** **his** **occupation** **:** **certified**
某物 关于 他的 瘦长的 , 激烈的 外貌 建议 他的 职业 : 认证
['pʌblɪk] [ə'kaʊntənt] .
public **accountant** **.**
民众 会计 .

他瘦削而专注的外表似乎暗示了他的职业：注册会计师。

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['klæsɪfaɪd] [peɪdʒ] ,

He	stopped	behind	his	wife	,	who	was	studying	a	newspaper	classified	page	,
他	停止	在后面	他的	妻子	,	WHO	曾是	学习	一个	报纸	分类	页	,

[ænd; ənd] [fraund] .

and	frowned	.
和	皱眉	.

他停在正在看报纸分类广告版面的妻子身后，皱起了眉头。

" [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] .

"	They	said	to	wait	here	.
"	他们	说	到	等待	这里	.

他们说要在这里等。

[ðeɪl] [kʌm] [get] [ˌjuː 'es] .

They'll	come	get	us	.
他们会	来	得到	我们	.

他们会来抓我们的。

[sed] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [æt; ət] [naɪt] .

Said	the	place	is	hard	to	find	at	night	.
说	这	地方	是	难的	到	寻找	在	夜晚	.

他说这个地方晚上很难找到。

" ['mɑːrθə] ['greɪəm] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

"	Martha	Graham	looked	up	from	the	newspaper	.
"	玛莎	格雷厄姆	看起来	向上	从	这	报纸	.

玛莎·格雷厄姆从报纸上抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːl] - [feɪst] ['wʊmən] , ['hevɪli] ['pregnənt] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['prɪtinəs]

She	was	a	doll	-	faced	woman	,	heavily	pregnant	,	a	kind	of	pink	prettiness
她	曾是	一个	玩具娃娃	-	面对	女士	,	重度	孕	,	一个	种类	的	粉色的	美丽

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

她长着一张娃娃脸，身怀六甲，浑身散发着一种粉嫩的美感。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [buːθ] [səb'duːd] [ðə; ði] [red] - ['ɔːbərn] [kæst]

The	yellow	glow	from	the	light	above	the	booth	subdued	the	red	-	auburn	cast
这	黄色的	辉光	从	这	光	多于	这	展位	低沉的	这	红色的	-	奥本	投掷

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['poʊnɪteɪl] [her] .

of	her	ponytail	hair	.
的	她	马尾辫	头发	.

展位上方灯光散发出的黄色光芒，掩盖了她马尾辫中原本的红褐色。

" [aɪ] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [bɔːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	just	have	to	be	in	a	house	when	the	baby's	born	,	"	she	said	.
"	我	只是	有	到	是	在	一个	房子	什么时候	这	婴儿的	出生	,	"	她	说	.

“孩子出生时，我必须待在家里，”她说。

" ['hwʌtɪd] [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] ? "

"	What'd	they	sound	like	?	"
"	什么	他们	声音	喜欢	?	"

“它们听起来像什么？”

" [aɪ] [də'noʊ] .

"	I	dunno	.
"	我	不知道	.

我不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [laɪk][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][ɪn][sʌm; səm]

There	was	a	funny	kind	of	interruption	—	like	an	argument	in	some
那里	曾是	一个	有趣的	种类	的	中断	—	喜欢	一个	争论	在	一些

['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] . "

foreign	language	.	"
外国的	语言	.	"

出现了一种奇怪的插曲——就像有人用某种外语争吵一样。

" [dɪd] [ðeɪ] [saʊnd] ['fɔ:rən] ? "

"	Did	they	sound	foreign	?	"
"	做过	他们	声音	外国的	?	"

“他们的口音听起来像外国人吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	In	a	way	.
"	在	一个	方式	.

某种程度上来说。

" [hi:; hi] ['moʊʃənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [naɪt] - ['ʃraʊdɪd] [laɪn][ʌv; əv]['treɪlərz] [tɔ:rd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [tu:]

"	He	motioned	along	the	night	-	shrouded	line	of	trailers	toward	one	with	two
"	他	示意	沿着	这	夜晚	-	被遮蔽的	线	的	拖车	朝向	一	和	二

['wɪndoʊz] ['gloʊɪŋ] ['æmbər] .

windows	glowing	amber	.
视窗	发光	琥珀色	.

他沿着夜色笼罩的拖车队伍，朝其中一辆有两个窗户发出琥珀色光芒的拖车示意。

" [lets] [weɪt][ˌɪn'saɪd] .

"	Let's	wait	inside	.
"	我们来吧	等待	里面	.

我们进去等吧。

[ði:z] [bʌgz] [aʊt] [hɪr] [ɑ:r; ər] [fɪrs] . "

These	bugs	out	here	are	fierce	.	"
这些	漏洞	出去	这里	是	凶猛的	.	"

这些虫子真凶猛。

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['treɪlər][ɪz]['aʊərz] ? "

"	Did	you	tell	them	which	trailer	is	ours	?	"
"	做过	你	告诉	他们	哪个	拖车	是	我们的	?	"

你告诉他们哪个拖车是我们的了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

They	didn't	sound	at	all	anxious	to	look	at	it	.
他们	没有	声音	在	全部	焦虑的	到	看	在	它	.

他们听起来一点也不急着去看。

[ðæts] [ɑ:d] — [ðem; ðəm] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [treɪd] [ðer; ðər] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['treɪlər] . "

That's	odd	—	them	wanting	to	trade	their	house	for	a	trailer	.	"
那就是	奇怪的	—	他们	想要	到	贸易	他们的	房子	为了	一个	拖车	.	"

这很奇怪——他们竟然想用房子换拖车。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:d] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	There's	nothing	odd	about	it	.
"	有	没有什么	奇怪的	关于	它	.

“这没什么奇怪的。”

[ðeɪv] ['prɑːbəbli] [dʒʌst] [gɑːt] ['ɪtʃi] [fiːt] [laɪk] [wiː; wi] [dɪd] .

They've	probably	just	got	itchy	feet	like	we	did	.
他们有	大概	只是	得到	发痒	脚	喜欢	我们	做过	.

他们可能和我们一样，只是坐立不安，想出去走走。

" [hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	He	appeared	not	to	hear	her	.
"	他	出现	不是	到	听到	她	.

他似乎没听到她的话。

" ['fʌniːəst] - ['saʊndɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [wen] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] ['stɑːrtɪd] — [laɪk] [ə; eɪ]

"	Funniest	-	sounding	language	you	ever	heard	when	that	argument	started	—	like	a
"	最搞笑	-	听起来	语言	你	曾经	听到	什么时候	那	争论	开始	—	喜欢	一个

[skwɜːrt] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

squirt	of	noise	.
喷出	的	噪音	.

"那场争论开始时，你听过的最滑稽的语言——就像一阵噪音喷涌而出。"

" [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['treɪlər] ,

"	INSIDE	the	trailer	,
"	里面	这	拖车	,

"在拖车内部，

[ted] ['greɪəm] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [kaʊtʃ] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bed] [fɔːr; fər]

Ted	Graham	sat	down	on	the	green	couch	that	opened	into	a	double	bed	for
泰德	格雷厄姆	卫星	向下	在	这	绿色的	长椅	那	打开	进入	一个	双倍的	床	为了

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

泰德·格雷厄姆坐在那张可以展开成双人床的绿色沙发上，招待客人。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] [gʊd] [tæks] [ə'kaʊntənt] [ə'raʊnd] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	could	use	a	good	tax	accountant	around	here	,	"	he	said	.
"	他们	可以	使用	一个	好的	税	会计	大约	这里	,	"	他	说	.

他说："他们这里很需要一位优秀的税务会计师。"

" [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [gɑːt] [ðæt] ['defɪnət] ['fiːlɪŋ] .

"	When	I	first	saw	the	place	,	I	got	that	definite	feeling	.
"	什么时候	我	第一的	锯	这	地方	,	我	得到	那	定	感觉	.

"当我第一次看到这个地方时，我就有那种确定的感觉。"

[ðə; ði] ['væli] [lʊks] ['prɑːspərəs] .

The	valley	looks	prosperous	.
这	谷	看起来	繁荣	.

山谷看起来很繁荣。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['oʊpənd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

It's	a	wonder	nobody's	opened	an	office	here	before	.
它是	一个	想知道	没有人	打开	一个	办公室	这里	前	.

真奇怪之前竟然没有人在这里开设办事处。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪt] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntər] ['sepəreitiŋ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['eriə]

"	His	wife	took	a	straight	chair	by	the	counter	separating	kitchen	and	living	area
"	他的	妻子	采取	一个	直的	椅子	经过	这	柜台	分离	厨房	和	活的	区域

,

,

,

他的妻子在厨房和客厅之间的吧台旁坐了一把直背椅，

['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['hevi] ['stʌmək] .

folded	her	hands	across	her	heavy	stomach	.
折叠	她	双手	穿过	她	重的	胃	.

她双手抱在隆起的腹部上。

" [aɪm][dʒʌst][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] [wiːlz] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	just	continental	tired	of	wheels	going	around	under	me	,	"	she	said	.
"	我是	只是	大陆	疲劳的	的	车轮	去	大约	在下面	我	,	"	她	说	.

"我真的厌倦了脚下车轮转来转去的感觉，"她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	I	want	to	sit	and	stare	at	the	same	view	for	the	rest	of	my	life	.
"	我	想	到	坐	和	盯	在	这	相同的	看法	为了	这	休息	的	我的	生活	.

"我想余生都坐着凝视同样的景色。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['treɪlər] ['evər] [siːmd] ['glæmərəs] [wen] — "

I	don't	know	how	a	trailer	ever	seemed	glamorous	when	—	"
我	不	知道	如何	一个	拖车	曾经	似乎	魅力四射	什么时候	—	"

我不明白拖车怎么会显得那么迷人——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['ɪtʃi] [fiːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	the	inheritance	gave	us	itchy	feet	,	"	he	said	.
"	它	曾是	这	遗产	给予	我们	发痒	脚	,	"	他	说	.

"正是这份遗产让我们坐立不安，"他说。

['taɪərz] ['grɪtɪd] [ɑːn]['græv(ə)l][ˌaʊt'saɪd] .

Tires	gritted	on	gravel	outside	.
轮胎	磨碎的	在	碎石	外部	.

轮胎在外面的碎石上磨出了沙砾。

['mɑːrθə] ['greɪəm] ['streɪtnd] .

Martha	Graham	straightened	.
玛莎	格雷厄姆	拉直	.

玛莎·格雷厄姆挺直了身子。

" [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ðem; ðəm] ? "

"	Could	that	be	them	?	"
"	可以	那	是	他们	?	"

"会不会是他们？"

" ['ɔːf(ə)l] [kwɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Awful	quick	,	if	it	is	.
"	可怕	快的	,	如果	它	是	.

"如果真是这样，那速度也太快了。"

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	went	to	the	door	,	opened	it	,
"	他	去	到	这	门	,	打开	它	,

他走到门口，打开了门，

[stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [nɑːk] .

stared	down	at	the	man	who	was	just	raising	a	hand	to	knock	.
凝视	向下	在	这	男人	WHO	曾是	只是	提高	一个	手	到	敲	.

他低头看着那个正举手准备敲门的人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . ['greɪəm] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	Are	you	Mr	.	Graham	?	"	asked	the	man	.
"	是	你	先生	.	格雷厄姆	?	"	问	这	男人	.

"请问您是格雷厄姆先生吗？"那人问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːlər] .

"	He	found	himself	staring	at	the	caller	.
"	他	成立	他自己	凝视	在	这	呼叫者	.

他发现自己正盯着打电话的人看。

" [aɪm] [klint] [rʌʃ] .
" I'm Clint Rush .
" 我是 克林特 匆忙 .

我是克林特·拉什。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ?
You called about the house ?
你 称为 关于 这 房子 ?

您打电话是想咨询房子的事吗?

" [ðə; ði] [mæn] [muːvd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .
" The man moved farther into the light .
" 这 男人 已搬 更远 进入 这 光 .

"那人继续向光亮处走去。"

[æt; ət] [fɜːrst] , ['hiːd] [ə'pɪrd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [faɪn] ['rɪŋk(ə)l] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
At first , he'd appeared an old man , fine wrinkle lines in his face ,
在 第一的 , 他会 出现 一个 老的 男人 , 美好的 皱纹 线条 在 他的 脸 ,

起初，他看起来像个老人，脸上布满了细纹。

[ə; eɪ] ['taɪərd] ['leðər] [lʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
a tired leather look to his skin .
一个 疲劳的 皮革 看 到 他的 皮肤 .

他的皮肤呈现出疲惫的皮革质感。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['rɪŋklz] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] —
But as he moved his head in the light , the wrinkles seemed to dissolve —
但 作为 他 已搬 他的 头 在 这 光 , 这 皱纹 似乎 到 溶解 —
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
and with them ,
和 和 他们 ,

但当他把头转向光线时，皱纹似乎消失了——随之消失的，

[ðə; ði] ['jɪrz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
the years lifted from him .
这 年 抬起 从 他 .

岁月仿佛从他身上消逝。

" [jes] , [wiː; wi] [kɔːld] , " [sed] [ted] ['greɪəm] .
" Yes , we called , " said Ted Graham .
" 是的 , 我们 称为 , " 说 泰德 格雷厄姆 .

"是的，我们打过电话，"泰德·格雷厄姆说。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] .
He stood aside .
他 站立 旁边 .

他退到一边。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['treɪlər] [naʊ] ?
" Do you want to look at the trailer now ?
" 做 你 想 到 看 在 这 拖车 现在 ?

"你现在想看预告片吗？"

" ['mɑːrθə] ['greɪəm] [krɔːst] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Martha Graham crossed to stand beside her husband .
" 玛莎 格雷厄姆 交叉 到 站立 旁 她 丈夫 .

玛莎·格雷厄姆走到她丈夫身边。

" [wiːv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːfli] [gʊd] [ʃeɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We've kept it in awfully good shape , " she said .
" 我们已经 保留 它 在 非常 好的 形状 , " 她 说 .

"我们把它保养得非常好，"她说。

" [wiːv] ['nevər] [let] ['eniθɪŋ] [get] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" **We've never let anything get seriously wrong with it .**
" 我们已经 绝不 让 任何事物 得到 严重地 错误的 和 它 .

“我们从未让它出现过任何严重问题。”

" [ʃiː; ʃi] [saʊndz] [tuː] ['æŋkʃəs] , [θɔːt] [ted] ['greɪəm] .
" **She sounds too anxious , thought Ted Graham .**
" 她 声音 也 焦虑的 , 想法 泰德 格雷厄姆 .

“她听起来太焦虑了，”泰德·格雷厄姆心想。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [let][ˌem 'iː][duː][ðə; ðiˌ] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
I wish she'd let me do the talking for the two of us .
我 希望 棚 让 我 做 这 说 为了 这 二 的 我们 .

我希望她能让我代表我们俩说话。

" [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['treɪlər] [tə'mɑːroʊ] [ɪn] ['deɪlaɪt] , " [sed] [rʌʃ] .
" **We can come back and look at your trailer tomorrow in daylight , " said Rush .**
" 我们 能 来 后退 和 看 在 你的 拖车 明天 在 日光 , " 说 匆忙 .

“我们可以明天白天再来看看你的拖车，”拉什说。

" [maɪ]['kɑːrz] [raɪt] [aʊt] [hɪr] , [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
" **My car's right out here , if you'd like to see our house .**
" 我的 汽车的 正确的 出去 这里 , 如果 你会 喜欢 到 看 我们的 房子 .

“我的车就停在这里，如果你想看看我们的房子的话。”

" [ted] ['greɪəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Ted Graham hesitated .**
" 泰德 格雷厄姆 犹豫了一下 .

泰德·格雷厄姆犹豫了一下。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] ['wɜːri] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He felt a nagging worry tug at his mind ,
他 毛毡 一个 唠叨 担心 拖船 在 他的 头脑 ,

他感到一阵挥之不去的担忧萦绕心头。

[traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .
tried to fix his attention on what bothered him .
尝试 到 使固定 他的 注意力 在 什么 烦恼 他 .

他试图将注意力集中在困扰他的事情上。

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][kɑːr] ?
" **Hadn't we better take our car ?**
" 之前没有 我们 更好的 拿 我们的 车 ?

我们难道不应该开车吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "
" **We could follow you . "**
" 我们 可以 跟随 你 . "

“我们可以跟着你。”

" [noʊ] [niːd] , " [sed] [rʌʃ] .
" **No need , " said Rush .**
" 不 需要 , " 说 匆忙 .

“没必要，”拉什说道。

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [taʊn] [tə'naɪt] ['eniweɪ] .
" **We're coming back into town tonight anyway .**
" 是 未来 后退 进入 镇 今晚 反正 .

“反正我们今晚要回城里。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [drɑːp] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðen] .
We can drop you off then .
我们 能 降低 你 离开 然后 .

那我们可以送你过去。

" [ted] ['greɪəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Ted Graham nodded .**
" 泰德 格雷厄姆 点头 .

泰德·格雷厄姆点了点头。

" [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [lɑːk] [ʌp] .
" **Be right with you as soon as I lock up .**
" 是 正确的 和 你 作为 很快 作为 我 锁 向上 .

“我一锁好门就马上过来。”

" [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kɑːr] , [rʌʃ] ['mʌmbld] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .
" **Inside the car , Rush mumbled introductions .**
" 里面 这 车 , 匆忙 喃喃自语 介绍 .

在车里，拉什小声地做了自我介绍。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
His wife was a dark shadow in the front seat ,
他的 妻子 曾是 一个 黑暗的 阴影 在 这 正面 座位 ,

他的妻子像一道黑影一样坐在前排座位上。

[hɜːr; hər] [her] [drɔːn] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bʌn] .
her hair drawn back in a severe bun .
她 头发 绘制 后退 在 一个 严重 包子 .

她的头发一丝不苟地挽成一个发髻。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [sə'dʒestɪd] ['dʒɪpsi] [blʌd] .
Her features suggested gypsy blood .
她 特征 建议 吉普赛人 血 .

她的容貌特征表明她有吉普赛人的血统。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [reɪmiː] .
He called her Raimee .
他 称为 她 雷米 .

他叫她雷米。

[ɑːd] [neɪm] , [θɔːt] [ted] ['greɪəm] .
Odd name , thought Ted Graham .
奇怪的 姓名 , 想法 泰德 格雷厄姆 .

“名字真奇怪，”泰德·格雷厄姆心想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
And he noticed that she , too ,
和 他 注意到 那 她 , 也 ,

他也注意到她也是如此。

[geɪv] [ðæt] [streɪndʒ] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ðæt] [meltid] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [laɪt] .
gave that strange first impression of age that melted in a shift of light .
给予 那 奇怪的 第一的 印象 的 年龄 那 融化 在 一个 转移 的 光 .

最初给人的那种奇特的岁月感，在光线变化下便消融了。

['mɪsɪz] . [rʌʃ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['dʒɪpsi] [fitʃər] [tɔːrd] ['mɑːrθə] ['greɪəm] .
Mrs . Rush turned her gypsy features toward Martha Graham .
太太 . 匆忙 转向 她 吉普赛人 特征 朝向 玛莎 格雷厄姆 .

拉什夫人将她那吉普赛人的面容转向了玛莎·格雷厄姆。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] ?
" You are going to have a baby ?
" 你 是 去 到 有 一个 婴儿 ?

你要生孩子了?

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][æz; əz][æn; ən] [ɑːd] , [veɪld] ['steɪtmənt] .
" It came out as an odd , veiled statement .
" 它 来了 出去 作为 一个 奇怪的 , 含蓄 陈述 .

“这番话听起来很奇怪，像是在隐晦地表达。”

[ə'brʌptli] , [ðə; ði][kɑːr] [roʊld] ['fɔːrwərd] .
Abruptly , the car rolled forward .
突然 , 这 车 滚动 向前 .

突然，汽车向前滑行了一段距离。

['mɑːrθə] ['greɪəm] [sed] , " [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] .
Martha Graham said , " It's supposed to be born in about two months .
玛莎 格雷厄姆 说 , " 它是 据称 到 是 出生 在 关于 二 几个月 .

玛莎·格雷厄姆说：“它应该会在两个月后出生。”

[wiː; wi] [hoʊp] [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
We hope it's a boy .
我们 希望 它是 一个 男生 .

我们希望是个男孩。

" ['mɪsɪz] . [rʌʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Mrs . Rush looked at her husband .
" 太太 . 匆忙 看起来 在 她 丈夫 .

拉什太太看着她的丈夫。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have changed my mind , " she said .
" 我 有 已更改 我的 头脑 , " 她 说 .

“我改变主意了，”她说。

[rʌʃ] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .
Rush spoke without taking his attention from the road .
匆忙 辐 没有 采取 他的 注意力 从 这 路 .

拉什说话时，眼睛始终没有离开路面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] . . .
" It is too . . .
" 它 是 也 . . .

“太……了……”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ʌv; əv][streɪndʒ] [saʊndz] .
" He broke off , spoke in a tumble of strange sounds .
" 他 打破 离开 , 辐 在 一个 翻滚 的 奇怪的 声音 .

他突然停了下来，发出了一连串奇怪的声音。

[ted] ['greɪəm] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['hiːd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Ted Graham recognized it as the language he'd heard on the telephone .
泰德 格雷厄姆 认可 它 作为 这 语言 他会 听到 在 这 电话 .

泰德·格雷厄姆认出这是他在电话里听到的语言。

['mɪsɪz] . [rʌʃ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] , ['æŋgər] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Mrs . Rush answered in the same tongue , anger showing in the intensity of her voice .
太太 . 匆忙 回答 在 这 相同的 舌头 , 愤怒 显示 在 这 强度 的 她 嗓音 .

拉什太太用同样的语言回答，语气中充满了愤怒。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] .

Her	husband	replied	,	his	voice	calmer	.
她	丈夫	回复	,	他的	嗓音	更平静	.

她丈夫回答道，语气平静了许多。

['prez(ə)ntli] , ['mɪsɪz] . [rʌʃ] [fel] ['mu:dɪli] ['saɪlənt] .

Presently	,	Mrs	.	Rush	fell	moodily	silent	.
目前	,	太太	.	匆忙	跌倒	情绪低落地	沉默的	.

这时，拉什太太陷入了沉默，情绪低落。

[rʌʃ] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

Rush	tipped	his	head	toward	the	rear	of	the	car	.
匆忙	倾斜	他的	头	朝向	这	后部	的	这	车	.

拉什朝车尾方向歪了歪头。

" [maɪ][waɪf][hæz; həz]['moʊmənts] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

"	My	wife	has	moments	when	she	does	not	want	to	get	rid	of	the	old	house	.
"	我的	妻子	有	时刻	什么时候	她	做	不是	想	到	得到	摆脱	的	这	老的	房子	.

“我妻子有时不想拆掉那栋老房子。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

It	has	been	with	her	for	many	years	.
它	有	到过	和	她	为了	许多	年	.

它陪伴她很多年了。

" [ted] ['greɪəm] [sed] , " [oʊ] .

"	Ted	Graham	said	,	"	Oh	.
"	泰德	格雷厄姆	说	,	"	哦	.

泰德·格雷厄姆说：“哦。”

" [ðen] : " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['spænɪʃ] ?

"	Then	:	"	Are	you	Spanish	?
"	然后	:	"	是	你	西班牙语	?

然后：“你是西班牙人吗？”

" [rʌʃ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Rush	hesitated	.
"	匆忙	犹豫了一下	.

拉什犹豫了一下。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bæskˌbɑ:sk] .

We	are	Basque	.
我们	是	巴斯克	.

我们是巴斯克人。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:r] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] ['ævənu:] [ðæt] ['mɝ:dʒd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['haɪweɪ] .

"	He	turned	the	car	down	a	well	-	lighted	avenue	that	merged	into	a	highway	.
"	他	转向	这	车	向下	一个	出色地	-	照明	大街	那	合并	进入	一个	公路	.

他把车拐进一条灯火通明的街道，这条街道最终汇入了一条高速公路。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɑ:ntə][ə; eɪ][saɪd][roʊd] .

They	turned	onto	a	side	road	.
他们	转向	到	一个	边	路	.

他们拐进了一条岔路。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [mɔ:r] [tɜ:rnz] — [left] , [raɪt] , [raɪt] .

There	followed	more	turns	—	left	,	right	,	right	.
那里	随后	更多的	转弯	—	左边	,	正确的	,	正确的	.

接下来又是几个转弯——左转、右转、右转。

[ted] ['greɪəm] [lɔːst] [træk] .
Ted Graham lost track .
泰德 格雷厄姆 丢失的 追踪 .

泰德·格雷厄姆迷失了方向。

[ðeɪ] [hɪt][ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ] [bʌmp] [ðæt] [meɪd] ['mɑːrθə] [gæsp] .
They hit a jolting bump that made Martha gasp .
他们 打 一个 剧烈震动 撞 那 制成 玛莎 喘气 .

车子颠簸了一下，玛莎倒吸了一口凉气。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['wɔznt] [tuː] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [rʌʃ] .
" I hope that wasn't too rough on you , " said Rush .
" 我 希望 那 不是 也 粗糙的 在 你 , " 说 匆忙 .

“希望这没对你造成太大伤害，”拉什说道。

" [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] .
" We're almost there .
" 是 几乎 那里 .

我们快到了。

" [ðə; ði][kɑːr] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] , [ɪts] [laɪts] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [triːz] :
" THE car swung into a lane , its lights picking out the skeleton outlines of trees :
" 这 车 摇摆 进入 一个 车道 , 它是 灯 挑选 出去 这 骨骼 概述 的 树木 :

“汽车拐进一条车道，车灯勾勒出树木的轮廓：

[pɪ'kjuːliər] [triːz] — [tɔːl] , [gɔːnt] , ['liːfləs] .
peculiar trees — tall , gaunt , leafless .
奇特 树木 — 高的 , 瘦削 , 无叶 .

奇特的树木——高大、瘦削、光秃秃的。

[ðeɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ted]['greɪəmz, 'græmz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .
They added to Ted Graham's feeling of uneasiness .
他们 额外 到 泰德 格雷厄姆的 感觉 的 不安 .

这加剧了泰德·格雷厄姆的不安感。

[ðə; ði] [leɪn] ['dɪpt] ,
The lane dipped ,
这 车道 浸入 ,

车道向下倾斜，

['endɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] — [red] [brɪk] [wɪð; wɪθ] ['klɪrstɔːri] ['wɪndoʊz] [bɪ'niːθ]
ended at a low wall of a house — red brick with clerestory windows beneath
结束 在 一个 低的 墙 的 一个 房子 — 红色的 砖 和 高侧窗 视窗 下面
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [iːvz] .
overhanging eaves .
悬垂 檐 .

尽头是一堵矮房子的墙——红砖墙，屋檐下有高侧窗。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] - [biːmd] [dɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]
The effect of the wall and a wide - beamed door they could see to the
这 影响 的 这 墙 和 一个 宽的 - 光束 门 他们 可以 看 到 这
[left] [wʌz; wəz] [ˌʌltrə'mɑːdərn] .
left was ultramodern .
左边 曾是 超现代 .

他们可以看到左侧的墙壁和宽大的门，这种设计极具现代感。

[ted] ['greɪəm] [helpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Ted Graham helped his wife out of the car , followed the Rushes to the door .
泰德 格雷厄姆 帮助 他的 妻子 出去 的 这 车 , 随后 这 冲刺 到 这 门 .

泰德·格雷厄姆扶妻子下车，跟着拉什一家走到门口。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	you	told	me	it	was	an	old	house	,	"	he	said	.
"	我	想法	你	讲述	我	它	曾是	一个	老的	房子	,	"	他	说	.

“我以为你告诉我这是一栋老房子，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mɒdənɪsts] , " [sed] [rʌʃ] .

"	It	was	designed	by	one	of	the	first	modernists	,	"	said	Rush	.
"	它	曾是	设计	经过	一	的	这	第一的	现代主义者	,	"	说	匆忙	.

“它是由最早的现代主义者之一设计的，”拉什说。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [kɜːrvd] [kiː] .

He	fumbled	with	an	odd	curved	key	.
他	笨手笨脚	和	一个	奇怪的	弯曲	钥匙	.

他笨拙地摆弄着一把奇特的弧形钥匙。

[ðə; ði][waɪd] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən]['ɑːntə][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] ['iːkwəli] [waɪd] , ['kɑːrpətɪd][baɪ][ə; eɪ] [diːp] [paɪl] [rʌg] .

The	wide	door	swung	open	onto	a	hallway	equally	wide	,	carpeted	by	a	deep	pile	rug	.
这	宽的	门	摇摆	打开	到	一个	门厅	同样地	宽的	,	铺地毯的	经过	一个	深的	桩	小地毯	.

宽大的门向外敞开，通向同样宽阔的走廊，走廊里铺着厚厚的绒毛地毯。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [glɪmps] [flɔːr] - [tuː; tə] - ['siːlɪŋ] [vjuː] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , ['sɪti] [laɪts] [bɪ'jɑːnd] .

They	could	glimpse	floor	-	to	-	ceiling	view	windows	at	the	end	of	the	hall	,	city	lights	beyond	.
他们	可以	一瞥	地面	-	到	-	天花板	看法	视窗	在	这	结尾	的	这	大厅	,	城市	灯	超过	.

他们可以看到大厅尽头的落地窗，窗外是城市的灯光。

['mɑːrθə] ['greɪəm] [gɑːspt] , ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .

Martha	Graham	gasped	,	entered	the	hall	as	though	in	a	trance	.
玛莎	格雷厄姆	倒吸一口气	,	进入	这	大厅	作为	尽管	在	一个	发呆	.

玛莎·格雷厄姆倒吸一口凉气，仿佛着了魔似的走进了大厅。

[ted] ['greɪəm] ['fɑːloʊd] , [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Ted	Graham	followed	,	heard	the	door	close	behind	them	.
泰德	格雷厄姆	随后	,	听到	这	门	关闭	在后面	他们	.

泰德·格雷厄姆跟了上去，听到身后的门关上了。

" [its] [soʊ] — [soʊ] — [soʊ][bɪg] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] ['greɪəm] .

"	It's	so	—	so	—	so	big	,	"	exclaimed	Martha	Graham	.
"	它是	所以	—	所以	—	所以	大的	,	"	惊呼	玛莎	格雷厄姆	.

“它真是——真是——太大了！”玛莎·格雷厄姆惊叹道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [treɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['treɪlər] ? " [æskt] [ted] ['greɪəm] .

"	You	want	to	trade	this	for	our	trailer	?	"	asked	Ted	Graham	.
"	你	想	到	贸易	这	为了	我们的	拖车	?	"	问	泰德	格雷厄姆	.

“你想用这个换我们的拖车吗？”泰德·格雷厄姆问道。

" [its] [tuː] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] [rʌʃ] .

"	It's	too	inconvenient	for	us	,	"	said	Rush	.
"	它是	也	不方便	为了	我们	,	"	说	匆忙	.

“这对我们来说太不方便了，”拉什说。

" [maɪ][wɜːrk][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] .

"	My	work	is	over	the	mountains	on	the	coast	.
"	我的	工作	是	超过	这	山脉	在	这	海岸	.

“我的工作地点在沿海的山脉那边。”

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .
" We cannot sell it .
" 我们 不能 卖 它 .

“我们不能卖掉它。”

" [ted] ['greɪəm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" Ted Graham looked at him sharply .
" 泰德 格雷厄姆 看起来 在 他 尖锐地 .

泰德·格雷厄姆锐利地看了他一眼。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] ['mʌni] [ə'raʊnd] [hɪr] ?
" Isn't there any money around here ?
" 不是 那里 任何 钱 大约 这里 ?

“这附近难道没有钱吗？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tæks] [ə'kaʊntənt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['kʌstəmərz] .
" He had a sudden vision of a tax accountant with no customers .
" 他 有 一个 突然 想象 的 一个 税 会计 和 不 顾客 .

他突然幻想出一个没有客户的税务会计师的形象。

" ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] [noʊ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['kʌstəmərz] .
" Plenty of money , but no real estate customers .
" 很多 的 钱 , 但 不 真实的 财产 顾客 .

“钱很多，但是没有房地产客户。”

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
" They entered the living room .
" 他们 进入 这 活的 房间 .

他们走进了客厅。

['sekʃənl] [dɪ'væn] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Sectional divans lined the walls .
分段式 沙发 衬里 这 墙壁 .

组合式沙发沿墙摆放。

[səb'duːd] ['laɪtɪŋ] [gləud] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] .
Subdued lighting glowed from the corners .
低沉的 灯光 发光 从 这 角落 .

昏暗的灯光从角落里透出来。

[tuː] ['peintiŋz] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːlz] — ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [ɑːd] [laɪnz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ðæt] [meɪd] [ted] ['greɪəm] ['dɪzi] .
Two paintings hung on the opposite walls — oblongs of odd lines and twists that made Ted Graham dizzy .
二 绘画 悬挂 在 这 对面的 墙壁 — 长方形 的 奇怪的 线条 和 曲折 那 制成 泰德 格雷厄姆 晕眩的 .

两幅画挂在对面的墙上——都是线条奇特、扭曲变形的长方形画作，让泰德·格雷厄姆感到头晕目眩。

['wɔːrnɪŋ] ['belz] ['klæməd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Warning bells clamored in his mind .
警告 铃铛 喧闹 在 他的 头脑 .

他脑海中警铃大作。

['mɑːrθə] ['greɪəm] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪts] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] .
MARTHA Graham crossed to the windows , looked at the lights far away below .
玛莎 格雷厄姆 交叉 到 这 视窗 , 看起来 在 这 灯 远的 离开 以下 .

玛莎·格雷厄姆走到窗边，望着远处下方的灯光。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wiːd] [klaɪmd] [ðæt] [fɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I had no idea we'd climbed that far , " she said .
" 我 有 不 主意 我们会 攀登 那 远的 , " 她 说 .

“我完全没想到我们已经爬那么高了，”她说。

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['sɪti] .
" It's like a fairy city .
" 它是 喜欢 一个 仙女 城市 .

“这里就像一座童话般的城市。”

" ['mɪsɪz] . [rʌʃ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['nɜːrvəs] [læf] .
" Mrs . Rush emitted a short , nervous laugh .
" 太太 . 匆忙 发射 一个 短的 , 紧张的 笑 .

拉什太太发出了一声短促而紧张的笑声。

[ted] ['greɪəm] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , [θɔːt] : [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] ,
Ted Graham glanced around the room , thought : If the rest of the house is like this ,
泰德 格雷厄姆 瞥了一眼 大约 这 房间 , 想法 : 如果 这 休息 的 这 房子 是 喜欢 这 ,

泰德·格雷厄姆环顾四周，心想：如果房子的其他地方也像这样，

[its] [wɜːrθ] ['fɪfti] [ɔːr] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] .
it's worth fifty or sixty thousand .
它是 值得 五十 或者 六十 千 .

它价值五六万。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪlər] : [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] .
He thought of the trailer : A good one , but not worth more than seven thousand .
他 想法 的 这 拖车 : 一个 好的 一 , 但 不是 值得 更多的 比 七 千 .

他想到了那辆拖车：不错，但值不了七千多块钱。

[ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːɑːn] [saɪn] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Uneasiness was like a neon sign flashing in his mind .
不安 曾是 喜欢 一个 氖 符号 闪烁 在 他的 头脑 .

不安的感觉就像霓虹灯一样在他脑海中闪烁。

" [ðɪs] [siːmz] [soʊ] . . .
" This seems so . . .
" 这 似乎 所以 . . .

“这看起来如此……

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? " [æskt] [rʌʃ] .
" Would you like to see the rest of the house ? " asked Rush .
" 会 你 喜欢 到 看 这 休息 的 这 房子 ? " 问 匆忙 .

“你想看看房子的其他地方吗？”拉什问道。

['mɑːrθə] ['greɪəm] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Martha Graham turned from the window .
玛莎 格雷厄姆 转向 从 这 窗户 .

玛莎·格雷厄姆从窗边转过身去。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

" [ted] ['greɪəm] [ʃ'rʌgd] .
" **Ted Graham shrugged .**
" 泰德 格雷厄姆 耸了耸肩 .

泰德·格雷厄姆耸了耸肩。

[noʊ][hɑːrm][ɪn] ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
No harm in looking , he thought .
不 伤害 在 寻找 , 他 想法 .

他心想，看看又没什么坏处。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
When they returned to the living room ,
什么时候 他们 返回 到 这 活的 房间 ,

当他们回到客厅时，

[ted] ['greɪəm] [hæd; həd] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɑːn][ðə; ði] ['haʊsɪz] ['vælјuː] .
Ted Graham had doubled his previous estimate on the house's value .
泰德 格雷厄姆 有 双倍 他的 以前的 估计 在 这 房屋 价值 .

泰德·格雷厄姆将他对这栋房子的估价提高了一倍。

[hɪz; ɪz][breɪn] [riːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
His brain reeled with the summing of it :
他的 脑 卷曲 和 这 求和 的 它 :

他的大脑一片混乱，难以消化这些信息：

[ə; eɪ] [sə'leriəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər] ['siːlɪŋ] ['kʌvərd] [baɪ][sʌn][læmps] ,
a solarium with an entire ceiling covered by sun lamps ,
一个 日光浴室 和 一个 全部的 天花板 涵盖 经过 太阳 灯 ,

一个天花板完全被太阳灯覆盖的日光浴室，

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['lɔːndri] [wer] [juː; jʊ] [drɑːpt] [sɔɪld] ['kloʊðɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃuːt] ,
an automatic laundry where you dropped soiled clothing down a chute ,
一个 自动的 洗衣店 在哪里 你 掉落 脏的 衣服 向下 一个 滑槽 ,

一种自动洗衣房，你只需把脏衣服扔进滑槽里就行了。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['aiənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] . . .
took it washed and ironed from the other end . . .
采取 它 洗过 和 熨烫过的 从 这 其他 结尾 . . .

从另一端拿去洗熨……

" [pər'hæps][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['praɪvət] , " [sed] [rʌʃ] .
" **Perhaps you and your wife would like to discuss it in private , " said Rush .**
" 也许 你 和 你的 妻子 会 喜欢 到 讨论 它 在 私人的 , " 说 匆忙 .

"或许你和你的妻子想私下讨论一下这件事，"拉什说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **We will leave you for a moment .**
" 我们 将要 离开 你 为了 一个 片刻 .

我们暂时离开一下。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ted] ['greɪəm] [kʊd; kəd]['proʊtest] .
" **And they were gone before Ted Graham could protest .**
" 和 他们 是 已消失 前 泰德 格雷厄姆 可以 反对 .

"泰德·格雷厄姆还没来得及抗议，他们就已经走了。"

['mɑːrθə] ['greɪəm] [sed] , " [ted] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] ['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [driːmd] — "
Martha Graham said , " Ted , I honestly never in my life dreamed — "
玛莎 格雷厄姆 说 , " 泰德 , 我 诚实地 绝不 在 我的 生活 梦见 — "

玛莎·格雷厄姆说："泰德，说实话，我这辈子做梦都没想到——"

" ['sʌmθɪŋz] ['veri] [rɔ:ŋ] , ['hʌni] . "
" **Something's very wrong , honey . "**
" 某样东西 非常 错误的 , 蜂蜜 . "

"亲爱的，情况非常不妙。"

" [bʌt; bət] , [ted] — "
" **But , Ted — "**
" 但 , 泰德 — "

"但是，泰德——"

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
" **This house is worth at least a hundred thousand dollars .**
" 这 房子 是 值得 在 至少 一个 百 千 美元 .

"这栋房子至少值十万美元。"

['meɪbi] [mɔ:r] .
Maybe more .
或许 更多的 .

或许更多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [treɪd] [ðɪs] — " [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — " [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sev(ə)n] -
And they want to trade this — " he looked around him — " for a seven -
和 他们 想 到 贸易 这 — " 他 看起来 大约 他 — " 为了 一个 七 -
['θaʊz(ə)nd] - ['dɑ:lər] ['treɪlər] ? "
thousand - dollar trailer ? "
千 - 美元 拖车 ? "

他们竟然想用这个——"他环顾四周——"换一辆价值七千美元的拖车？"

" [ted] , [ðeə(r)] ['fɔ:rənərz] .
" **Ted , they're foreigners .**
" 泰德 , 它们是 外国人 .

"泰德，他们是外国人。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
And if they're so foolish they don't know the value of this place ,
和 如果 它们是 所以 愚蠢 他们 不 知道 这 价值 的 这 地方 ,

如果他们愚蠢到连这个地方的价值都不知道，

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] — "
then why should — "
然后 为什么 应该 — "

那么，为什么——"

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I don't like it , " he said .**
" 我 不 喜欢 它 , " 他 说 .

"我不喜欢这样，"他说。

[ə'gen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Again he looked around the room , recalled the fantastic equipment of the house
再次 他 看起来 大约 这 房间 , 召回 这 极好的 设备 的 这 房子
.
:
.

他再次环顾房间，回想起这栋房子里那些奇妙的设备。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **But maybe you're right .**
" 但 或许 你是 正确的 .

但也许你是对的。

" [hiː; hi][stɛərd][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [laɪts] .
" He stared out at the city lights .
" 他 凝视 出去 在 这 城市 灯 .

他凝视着城市灯光。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lesˌlaɪk] ['kwɑːlətɪ] : [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [lɪŋkt] [baɪ][laɪnz][ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ]
They had a lacelike quality : tall buildings linked by lines of flickering
他们 有 一个 蕾丝状 质量 : 高的 建筑物 链接 经过 线条 的 闪烁
[ˌɪnkən'desns] .
incandescence .
白炽 .

它们像蕾丝一样精致：高楼大厦由闪烁的白炽灯光连接起来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['roʊmən]['kænd(ə)l] [ʃɑːt] ['skaɪwərd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Something like a Roman candle shot skyward in the distance .
某物 喜欢 一个 罗马 蜡烛 射击 向天空 在 这 距离 .

远处有一道类似罗马烟火的光束射向天空。

" [oʊ'keɪ] !
" Okay !
" 好的 !

“好的！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [treɪd] , [lets] [goʊ] [pʊʃ] [ðə; ði] [diːl] . . .
" If they want to trade , let's go push the deal . . .
" 如果 他们 想 到 贸易 , 我们来吧 去 推 这 交易 . . .

如果他们想进行交易，我们就去推动这笔交易……

" [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [haʊs] ['ʃʌdəd] .
" Abruptly , the house shuddered .
" 突然 , 这 房子 颤抖 .

突然，房子震动了一下。

[ðə; ði] ['sɪti] [laɪts] [blɪŋkt] [aʊt] .
The city lights blinked out .
这 城市 灯 眨眼 出去 .

城市灯光熄灭了。

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
A humming sound filled the air .
一个 哼唱 声音 已填 这 空气 .

空气中弥漫着嗡嗡声。

['mɑːrθə] ['greɪəm] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .
Martha Graham clutched her husband's arm .
玛莎 格雷厄姆 紧握 她 丈夫的 手臂 .

玛莎·格雷厄姆紧紧抓住丈夫的手臂。

" [ted] !
" Ted !
" 泰德 !

“泰德！”

[wɑː] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
Wha — what was that ? "
世界卫生大会 — 什么 曾是 那 ? "

那——那是什么？

" [aɪ] [dəˈnoʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身去。

" [ˈmɪstər] . [rʌʃ] !
" Mr . Rush !
" 先生 . 匆忙 !

"拉什先生！"

" [noʊ] [ˈænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] .
Only the humming .
仅有的 这 哼唱 .

只有嗡嗡声。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊpənd] .
The door at the end of the room opened .
这 门 在 这 结尾 的 这 房间 打开 .

房间尽头的门开了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
A strange man came through it .
一个 奇怪的 男人 来了 通过 它 .

一个陌生男人走了进来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈtoʊgə] - [laɪk] [ˈgɑːrmənt] [ʌv; əv] [greɪ] ,
He wore a short toga - like garment of gray ,
他 穿着 一个 短的 长袍 - 喜欢 服装 的 灰色的 ,

他身穿一件灰色的短款托加式长袍，

[məˈtælɪk] [klɔːθ] [ˈbeltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈglitəd] [ænd; ənd] [ˈʃɪməd]
metallic cloth belted at the waist by something that glittered and shimmered
金属 布 系带 在 这 腰部 经过 某物 那 闪闪发光 和 闪闪发光
[θruː] [ˈevri] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspektrəm] .
through every color of the spectrum .
通过 每一个 颜色 的 这 光谱 .

腰间系着一条金属质感的腰带，腰带上挂着某种闪闪发光、能折射出光谱中所有颜色的饰品。

[æn; ən] [ˈɔːrə] [ʌv; əv] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
An aura of coldness and power emanated from him — a sense of
一个 灵气 的 寒冷 和 力量 散发 从 他 — 一个 感觉 的
[ʌnˈtʌtʃəbl] [hɔːˈtɜːr] .
untouchable hauteur .
不可触碰的 高 .

他身上散发着冷酷和强大的气息——一种高不可攀的傲慢感。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [hæd; həd] [juːst] .
HE glanced around the room , spoke in the same tongue the Rushes had used .
他 瞥了一眼 大约 这 房间 , 辐 在 这 相同的 舌头 这 冲刺 有 用过的 .

他环顾四周，用拉什一家使用的同一种语言说道。

[ted] ['greɪəm] [sed] , " [aɪ][dəunt][ˌʌndə'stænd][juː; jʊ] , ['mɪstə] .

Ted	**Graham**	**said**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**,**	**mister**	**.**
泰德	格雷厄姆	说	,	"	我	不	理解	你	,	先生	.

泰德·格雷厄姆说："先生，我不明白你的意思。"

" [ðə; ði][mæn][pʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flɪkərɪŋ] [belt] .

"	**The**	**man**	**put**	**a**	**hand**	**to**	**his**	**flickering**	**belt**	**.**
"	这	男人	放	一个	手	到	他的	闪烁	腰带	.

"那人把手放在闪烁的腰带上。

[bəuθ] [ted] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['greɪəm] [felt] [ðəm'selvz] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

Both	**Ted**	**and**	**Martha**	**Graham**	**felt**	**themselves**	**rooted**	**to**	**the**	**floor**	**,**
两个都	泰德	和	玛莎	格雷厄姆	毛毡	他们自己	根	到	这	地面	,

泰德和玛莎·格雷厄姆都感觉自己像被钉在了地上一样。

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['vaɪbret] [ə'lɔːŋ] ['evri] [nɜːrv] .

a	**tingling**	**sensation**	**vibrating**	**along**	**every**	**nerve**	**.**
一个	刺痛感	感觉	振动	沿着	每一个	神经	.

一种酥麻的感觉沿着每一根神经震颤。

[ə'gen] [ðə; ði][streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] .

Again	**the**	**strange**	**language**	**rolled**	**from**	**the**	**man's**	**tongue**	**,**	**but**	**now**	**the**	**words**	**were**	**understood**	**.**
再次	这	奇怪的	语言	滚动	从	这	男人的	舌头	,	但	现在	这	字	是	理解	.

那人再次吐出那奇怪的语言，但这次人们都能听懂了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [maɪ] ['neɪmz] ['greɪəm] .

"	**My**	**name's**	**Graham**	**.**
"	我的	名字	格雷厄姆	.

我叫格雷厄姆。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf] .

This	**is**	**my**	**wife**	**.**
这	是	我的	妻子	.

这是我妻子。

[wɒts] ['goʊɪŋ] — "

What's	**going**	**—**	**"**
是什么	去	—	"

发生了什么事——

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? "

"	**How**	**did**	**you**	**get**	**here**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	得到	这里	?	"

你是怎么到这儿来的?

" [ðə; ði] ['rʌʃɪz] — [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [treɪd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['treɪlər] .

"	**The**	**Rushes**	**—**	**they**	**wanted**	**to**	**trade**	**us**	**this**	**house**	**for**	**our**	**trailer**	**.**
"	这	冲刺	—	他们	通缉	到	贸易	我们	这	房子	为了	我们的	拖车	.

"拉什一家——他们想用这栋房子跟我们换我们的拖车。"

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] .

They	**brought**	**us**	**.**
他们	带来	我们	.

他们把我们带来了。

[naʊ] [lʊk] , [wiː; wi] — "
Now look , we — "
现在 看 , 我们 — "

现在你看，我们——"

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['tælənt] — [jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ? "
" What is your talent — your occupation ? "
" 什么 是 你的 天赋 — 你的 职业 ? "

你的特长是什么？你的职业是什么？

" [tæks] [ə'kaʊntənt] .
" Tax accountant .
" 税 会计 .

税务会计师。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[waɪ] [ɔːl] [ðiːz] — "
Why all these — "
为什么 全部 这些 — "

为什么都是这些——"

" [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" That was to be expected , " said the man .
" 那 曾是 到 是 预期的 , " 说 这 男人 .

"这也在意料之中，"那人说道。

" ['klevər] !
" Clever !
" 聪明的 !

"聪明的！

[oʊ] , [ɪk'sesɪvli] ['klevər] !
Oh , excessively clever !
哦 , 过度 聪明的 !

哦，真是太聪明了！

" [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [belt] .
" His hand moved again to the belt .
" 他的 手 已搬 再次 到 这 腰带 .

他的手再次移向腰带。

" [naʊ] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .
" Now be very quiet .
" 现在 是 非常 安静的 .

现在都安静点。

[ðɪs] [meɪ] [kən'fjuːz] [juː; jʊ][ˌmoʊmən'terəli] .
This may confuse you momentarily .
这 可能 迷惑 你 片刻 .

这可能会让你一时感到困惑。

" ['kʌlərd] [laɪts] [fɪld] [bəuθ][ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] - [maɪndz] .
" Colored lights filled both the Grahams ' minds .
" 有色 灯 已填 两个都 这 格雷厄姆 - 思想 .

五彩缤纷的灯光充满了格雷厄姆夫妇的脑海。

[ðeɪ] ['stægərd] .
They staggered .
他们 交错 .

他们踉跄了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kwɑːlɪfaɪd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" You are qualified , " said the man .
" 你 是 合格的 , " 说 这 男人 .

“你符合条件，”那人说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] . "
" You will serve . "
" 你 将要 服务 . "

“你将服役。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrθə] ['greɪəm] .
" Where are we ? " demanded Martha Graham .
" 在哪里 是 我们 ? " 要求 玛莎 格雷厄姆 .

“我们这是在哪儿？”玛莎·格雷厄姆问道。

" [ðə; ði][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The coordinates would not be intelligible to you , " he said .
" 这 坐标 会 不是 是 可理解的 到 你 , " 他 说 .

“这些坐标对你来说毫无意义，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] - .
" I am of the Rojac .
" 我 是 的 这 - .

我是罗雅克人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər] - ['sɑːvrənti] .
It is sufficient for you to know that you are under Rojac sovereignty .
它 是 充足的 为了 你 到 知道 那 你 是 在下面 - 主权 .

你只需知道你处于罗雅克的统治之下即可。

" [ted] ['greɪəm] [sed] ,
" TED Graham said ,
" TED 格雷厄姆 说 ,

泰德·格雷厄姆说：

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bɪn] ['kɪdnæpt] .
" You have , in a way , been kidnapped .
" 你 有 , 在 一个 方式 , 到过 被绑架 .

从某种意义上说，你被绑架了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv][fled][tuː; tə][jʊr; jər]['plænɪt] — [æn; ən] [ˌʌn'redʒɪstərd] ['plænɪt] . "
And the Raimees have fled to your planet — an unregistered planet . "
和 这 - 有 逃亡 到 你的 行星 — 一个 未注册 行星 . "

雷米一家逃到了你们的星球——一个未登记的星球。

" [aɪm][ə'freɪd] , " ['mɑːrθə] ['greɪəm] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" I'm afraid , " Martha Graham said shakily .
" 我是 害怕的 , " 玛莎 格雷厄姆 说 摇摇晃晃地 .

“我害怕，”玛莎·格雷厄姆颤抖着说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" You have nothing to fear , " said the man .
" 你 有 没有什么 到 害怕 , " 说 这 男人 .

“你没什么好怕的，”那人说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] — [nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" You are no longer on the planet of your birth — nor even in the same
" 你 是 不 更长 在 这 行星 的 你的 出生 — 也不 甚至 在 这 相同的
['gæləksi] .
galaxy .
星系 .

"你已经不在你出生的星球上了——甚至不在同一个星系了。"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ted]['greɪəmz, 'græmz] [rɪst] .
" He glanced at Ted Graham's wrist .
" 他 瞥了一眼 在 泰德 格雷厄姆的 手腕 .

他瞥了一眼泰德·格雷厄姆的手腕。

" [ðæt] [dɪ'vaɪs][ɑːn][jʊr; jər] [rɪst] — [ˌaɪ 'tiː] [telz] [jʊr; jər]['loʊk(ə)l][taɪm] ? "
" That device on your wrist — it tells your local time ? "
" 那 设备 在 你的 手腕 — 它 讲述 你的 当地的 时间 ? "

"你手腕上的那个设备——它显示的是当地时间吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðæt] [wɪl] [help][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
" That will help in the search .
" 那 将要 帮助 在 这 搜索 .

"那将有助于搜寻。"

[ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] — [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪts][ə'tɑːmɪk]['saɪk(ə)l] ?
And your sun — can you describe its atomic cycle ?
和 你的 太阳 — 能 你 描述 它是 原子 循环 ?

你们的太阳——你能描述一下它的原子循环吗?

" [ted] ['greɪəm] [grəupt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['saɪəns] ['meməriz] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
" Ted Graham groped in his mind for his science memories from school ,
" 泰德 格雷厄姆 摸索 在 他的 头脑 为了 他的 科学 回忆 从 学校 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplimənts] .
from the Sunday supplements .
从 这 星期日 补充剂 .

"泰德·格雷厄姆努力回忆着他在学校里，从周日增刊上学到的科学知识。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['gæləksi][ɪz][ə; eɪ]['spaɪrəl][laɪk] — "
" I can recall that our galaxy is a spiral like — "
" 我 能 记起 那 我们的 星系 是 一个 螺旋 喜欢 — "

"我记得我们的银河系是一个螺旋状的——"

" [moʊst] ['gæləksi] [ɑːr; ər]['spaɪrəl] . "
" Most galaxies are spiral . "
" 最多 星系 是 螺旋 . "

"大多数星系都是旋涡状的。"

" [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ? " [æskt] [ted] ['greɪəm] .
" Is this some kind of a practical joke ? " asked Ted Graham .
" 是 这 一些 种类 的 一个 实际的 开玩笑 ? " 问 泰德 格雷厄姆 .

"这是某种恶作剧吗？"泰德·格雷厄姆问道。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] , [ə; eɪ][koʊld] , [suː'pɪriər] [smaɪl] .
The man smiled , a cold , superior smile .
这 男人 微笑 , 一个 寒冷的 , 优越的 微笑 .

那人笑了，笑容冰冷而高傲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒoʊk] .

"	It	is	no	joke	.
"	它	是	不	开玩笑	.

“这不是开玩笑。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Now	I	will	make	you	a	proposition	.
现在	我	将要	制作	你	一个	主张	.

现在我向你提出一个建议。

" [ted]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['werəli] .

"	Ted	nodded	warily	.
"	泰德	点头	谨慎地	.

泰德谨慎地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['stɪŋər] . "

"	All	right	,	let's	have	the	stinger	.	"
"	全部	正确的	，我们来吧		有	这	刺	.	"

“好吧，让我们来个结尾。”

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [wɜːr; wər][tæks] [kə'lektəz] [wiː; wi] - [ri'kruːtid]

"	The	people	who	brought	you	here	were	tax	collectors	we	Rojac	recruited
"	这	人们	WHO	带来	你	这里	是	税	收藏家	我们	-	招募

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['plænɪt] .

from	a	subject	planet	.
从	一个	主题	行星	.

“把你们带到这里的人是我们罗雅克从一个附属星球招募的收税员。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]

They	were	conditioned	to	make	it	impossible	for	them	to	leave	their
他们	是	条件反射	到	制作	它	不可能的	为了	他们	到	离开	他们的

[dʒɑːb] [ʌn'tendɪd] .

job	untended	.
工作	无人照管	.

他们被训练成不可能离开自己的岗位。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn] [huː] [kʊd; kəd]

they	were	clever	enough	to	realize	that	if	they	brought	someone	else	in	who	could
他们	是	聪明的	足够的	到	意识到	那	如果	他们	带来	某人	别的	在	WHO	可以

[duː][ðer; ðər][dʒɑːb] ,

do	their	job	,
做	他们的	工作	,

他们很聪明，意识到如果他们找个能胜任这份工作的人来做，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ment(ə)l][bɑːndz] .

they	were	released	from	their	mental	bonds	.
他们	是	发布	从	他们的	精神的	债券	.

他们从精神束缚中解脱出来。

['veri] ['klevər] . "

Very	clever	.	"
非常	聪明的	.	"

非常聪明。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][dʒɑːb] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	You	may	have	their	job	,	"	said	the	man	.
"	你	可能	有	他们的	工作	，	"	说	这	男人	.

“你可能会得到他们的工作，”那人说道。

" ['nɔːrməli] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['loʊər] ['eʃəˌlɔnz] ,

"	Normally	,	you	would	be	put	to	work	in	the	lower	echelons	,
"	通常情况下	,	你	会	是	放	到	工作	在	这	降低	梯队	,

“通常情况下，你会被安排在较低层级的工作岗位上。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] ['miːtɪŋ] [aʊt]['dʒʌstɪs] [wer'evər] ['pɑːsəb(ə)l] .

but	we	believe	in	meting	out	justice	wherever	possible	.
但	我们	相信	在	会议	出去	正义	无论	可能的	.

但我们相信，无论在何处，都应该伸张正义。

[ðə; ði] - [ʌn'daʊtɪdli] ['stʌmbld] [ɑːn][jʊr; jər]['plænɪt][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd] ['lʊrd] [juː; jʊ]['ɪntuː]

The	Raimees	undoubtedly	stumbled	on	your	planet	by	accident	and	lured	you	into
这	-	无疑	踉跄	在	你的	行星	经过	事故	和	诱饵	你	进入

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] — "

this	position	without	—	"
这	位置	没有	—	"

雷米一家无疑是偶然来到你们星球的，他们毫无预兆地把你们引诱到了这个地步——”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][jʊr; jər][dʒɑːb] ? "

"	How	do	you	know	I	can	do	your	job	?	"
"	如何	做	你	知道	我	能	做	你的	工作	?	"

“你怎么知道我能胜任你的工作？”

" [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['brɪliəns] [wʌz; wəz][æn; ən]['æptɪtuːd] [test] .

"	That	moment	of	brilliance	was	an	aptitude	test	.
"	那	片刻	的	辉煌	曾是	一个	能力倾向	测试	.

“那一刻的灵光乍现其实是一次能力测试。”

[juː; jʊ] [pæst] .

You	passed	.
你	通过了	.

你通过了。

[wel] , [duː][juː; jʊ][ək'sept] ? "

Well	,	do	you	accept	?	"
出色地	,	做	你	接受	?	"

那你接受吗?

" [wʌt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['beɪbi] ?

"	What	about	our	baby	?
"	什么	关于	我们的	婴儿	?

我们的孩子怎么办?

" ['mɑːrθə] ['greɪəm] ['wɜːrɪdli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	Martha	Graham	worriedly	wanted	to	know	.
"	玛莎	格雷厄姆	担忧地	通缉	到	知道	.

玛莎·格雷厄姆忧心忡忡地想知道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] —

"	You	will	be	allowed	to	keep	it	until	it	reaches	the	age	of	decision	—
"	你	将要	是	允许	到	保持	它	直到	它	到达	这	年龄	的	决定	—

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [riːtʃ] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['stætʃər] . "

about	the	time	it	will	take	the	child	to	reach	adult	stature	.	"
关于	这	时间	它	将要	拿	这	孩子	到	抵达	成人	身材	.	"

“你可以一直保留它，直到它达到能够独立做决定的年龄——大约就是孩子长到成年所需的时间。”

" [ðen] [wʌt] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['mɑːrθə] ['greɪəm] .
" **Then what ? " insisted Martha Graham .**
" 然后 什么 ? " 坚持 玛莎 格雷厄姆 .

“然后呢？”玛莎·格雷厄姆追问道。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [teɪk] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ə'bɪləti] . "
" **The child will take its position in society — according to its ability . "**
" 这 孩子 将要 拿 它是 位置 在 社会 — 根据 到 它是 能力 . "

“孩子将在社会中找到自己的位置——这取决于他的能力。”

" [wɪl] [wiː; wi]['evər] [siː] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld]['æftər] [ðæt] ? "
" **Will we ever see our child after that ? "**
" 将要 我们 曾经 看 我们的 孩子 后 那 ? "

“在那之后，我们还能见到我们的孩子吗？”

" ['pɑːsəbli] .
" **Possibly .**
" 可能 .

“有可能。”

" [ted] ['greɪəm] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði]['dʒoʊkər][ɪn] [ðɪs] ?
" **Ted Graham said , " What's the joker in this ?**
" 泰德 格雷厄姆 说 , " 是什么 这 小丑 在 这 ?

泰德·格雷厄姆说：“这里面的猫腻是什么？”

" [ə'gen] [ðə; ði][koʊld] , [suː'pɪrɪər] [smaɪl] .
" **Again the cold , superior smile .**
" 再次 这 寒冷的 , 优越的 微笑 .

“又是那冷漠、高高在上的笑容。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [kən'dɪʃənɪŋ] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] - .
" **You will receive conditioning similar to that which we gave the Raimees .**
" 你 将要 收到 调理 相似的 到 那 哪个 我们 给予 这 - .

“你们将接受与我们给雷米一家类似的训练。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['meməriz] [tuː; tə][eɪd][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ]
And we will want to examine your memories to aid us in our search
和 我们 将要 想 到 检查 你的 回忆 到 援助 我们 在 我们的 搜索
[fɔːr; fər][jʊr; jər]['plænɪt] .
for your planet .
为了 你的 行星 .

我们将研究你的记忆，以帮助我们寻找你的星球。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'hæbɪtəbl] [pleɪs] . "
It would be good to find a new inhabitable place . "
它 会 是 好的 到 寻找 一个 新的 可居住的 地方 . "

最好能找到一个新的适宜居住的地方。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [træp][ˌjuː 'es][laɪk] [ðɪs] ? " [æskt] ['mɑːrθə] ['greɪəm] .
" **Why did they trap us like this ? " asked Martha Graham .**
" 为什么 做过 他们 陷阱 我们 喜欢 这 ? " 问 玛莎 格雷厄姆 .

“他们为什么要这样困住我们？”玛莎·格雷厄姆问道。

" [ɪts] ['loʊnli] [wɜːrk] , " [ðə; ði][mæn] [ɪk'spleɪnd] .
" **It's lonely work , " the man explained .**
" 它是 孤独 工作 , " 这 男人 解释 .

“这是一份孤独的工作，”那人解释道。

" [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [speɪs] [kən'veɪəns] [ðæt] ['trævlz] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər]
" Your house is actually a type of space conveyance that travels along your
" 你的 房子 是 实际上 一个 类型 的 空间 输送 那 旅行 沿着 你的
[kə'lekʃ(ə)n] [ruːt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] .
collection route — and there is much travel to the job .
收藏 路线 — 和 那里 是 很多 旅行 到 这 工作 .

"你的家实际上是一种空间运输工具，沿着你的收集路线移动——而上班的路途漫长。"

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [frendz] , [nɔːr][taɪm][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wɜːrk] .
And then — you will not have friends , nor time for much other than work .
和 然后 — 你 将要 不是 有 朋友们 , 也不 时间 为了 很多 其他 比 工作 .

然后——你将没有朋友，除了工作之外也没有时间做其他事情。

['aʊər; ɑːr] ['meθədz] [ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] [sɪ'vɪr] [æt; ət][taɪmz] . "
Our methods are necessarily severe at times . "
我们的 方法 是 一定 严重 在 时代 . "

我们的手段有时必然会比较严厉。

" ['træv(ə)l] ?
" Travel ?
" 旅行 ?

"旅行?

" ['mɑːrθə] ['greɪəm] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Martha Graham repeated in dismay .
" 玛莎 格雷厄姆 重复 在 沮丧 .

玛莎·格雷厄姆沮丧地重复道。

" ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] .
" Almost constantly .
" 几乎 不断地 .

几乎一直如此。

" [ted] ['greɪəm] [felt][hɪz; ɪz][maɪnd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .
" Ted Graham felt his mind whirling .
" 泰德 格雷厄姆 毛毡 他的 头脑 旋转 .

泰德·格雷厄姆感到脑子一片混乱。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['sɔbiŋ] .
And behind him , he heard his wife sobbing .
和 在后面 他 , 他 听到 他的 妻子 啜泣 .

他听到身后妻子的啜泣声。

[ðə; ði] - [sæt][ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] - ['treɪlər] .
THE Raimees sat in what had been the Grahams ' trailer .
这 - 卫星 在 什么 有 到过 这 格雷厄姆 - 拖车 .

雷米一家坐在以前是格雷厄姆一家的拖车里。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , [aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][beɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" For a few moments , I feared he would not succumb to the bait , " she said
" 为了 一个 很少 时刻 , 我 害怕 他 会 不是 屈服 到 这 饵 , " 她 说
.
:
.

"有那么一瞬间，我担心他不会上钩，"她说。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['ment(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv]
" I knew you could never overcome the mental compulsion enough to leave
" 我 知道 你 可以 绝不 克服 这 精神的 强迫症 足够的 到 离开
[ðem; ðəm][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][fɜːrst] [ə'griːɪŋ] .
them there without their first agreeing .
他们 那里 没有 他们的 第一的 同意 .

"我知道你永远无法克服那种心理上的冲动，在没有他们事先同意的情况下把他们留在那里。"

" [reɪmiː] ['tʃʌkld] .
" **Raimee** **chuckled** .
" 雷米 轻笑 .

雷米轻笑了一声。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] - ['nevər] [pər'mɪtɪd] .
And **now** **I'm** **going** **to** **indulge** **in** **everything** **the** **Rojac** **never** **permitted** **.**
和 现在 我是 去 到 放纵 在 一切 这 - 绝不 允许 .

现在我要尽情享受罗雅克从未允许我做的一切。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['bælədz][ænd; ənd]['poʊəmz] . "
I'm **going** **to** **write** **ballads** **and** **poems** **.** **"**
我是 去 到 写 民谣 和 诗歌 . "

我打算写民谣和诗歌。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][peɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **And** **I'm** **going** **to** **paint** **,** **"** **she** **said** **.**
" 和 我是 去 到 画 , " 她 说 .

"我要去画画,"她说。

" [oʊ] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['friːdəm] ! "
" **Oh** **,** **the** **delicious** **freedom** **!** **"**
" 哦 , 这 可口的 自由 ! "

"啊，自由真美好！"

" [griːd] [wʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Greed** **won** **this** **for** **us** **,** **"** **he** **said** **.**
" 贪婪 韩元 这 为了 我们 , " 他 说 .

"贪婪让我们赢得了这场胜利,"他说。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] [peɪd] [ɔːf] .
" **The** **long** **study** **of** **the** **Grahams** **paid** **off** **.**
" 这 长的 学习 的 这 格雷厄姆 有薪酬的 离开 .

"格雷厄姆夫妇的长期研究终于有了回报。"

[ðeɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [treɪd] . "
They **couldn't** **refuse** **to** **trade** **.** **"**
他们 不能 拒绝 到 贸易 . "

他们无法拒绝交易。

" [aɪ] [nuː] [ðeid] [ə'griː] .
" **I** **knew** **they'd** **agree** **.**
" 我 知道 他们会 同意 .

"我知道他们会同意的。"

[ðə; ði] [lʊks] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] !
The **looks** **in** **their** **eyes** **when** **they** **saw** **the** **house** **!**
这 看起来 在 他们的 眼睛 什么时候 他们 锯 这 房子 !

他们看到房子时的表情!

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] . . .
They **both** **had** **. . .**
他们 两个都 有 . . .

他们俩都有.....

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **She** **broke** **off** **,** **a** **look** **of** **horror** **coming** **into** **her** **eyes** **.**
" 她 打破 离开 , 一个 看 的 恐怖 未来 进入 她 眼睛 .

她突然停了下来，眼中露出惊恐的神色。

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [ə'griː] ！ "
" **One of them did not agree ! "**
" 一 的 他们 做过 不是 同意 ！ "

“其中一人不同意！”

" [ðeɪ] [bəuθ][dɪd] .
" **They both did .**
" 他们 两个都 做过 .

他们俩都做到了。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] . "
You heard them . "
你 听到 他们 . "

你听到了。

" [ðə; ði]['beɪbi] ?
" **The baby ?**
" 这 婴儿 ?

“孩子？”

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **He stared at his wife .**
" 他 凝视 在 他的 妻子 .

他凝视着他的妻子。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] ！ "
" **But — but it is not at the age of decision ! "**
" 但 — 但 它 是 不是 在 这 年龄 的 决定 ！ "

“但是——但是她还没到能做决定的年纪！”

" [ɪn][pər'hæps] [ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænəts] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
" **In perhaps eighteen of this planet's years , it will be at the age of**
" 在 也许 十八 的 这 行星的 年 , 它 将要 是 在 这 年龄 的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“或许在地球的十八年里，它将达到可以做出决定的年龄。”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

" [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sægd] .
" **His shoulders sagged .**
" 他的 肩膀 下垂 .

他的肩膀垮了下来。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
He shuddered .
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
" **I will not be able to fight it off .**
" 我 将要 不是 是 有能力的 到 斗争 它 离开 .

我无法抵抗它。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] , [kɔːl][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kən'fes] ！ "
I will have to build a transmitter , call the Rojac and confess ! "
我 将要 有 到 建造 一个 发射机 , 称呼 这 - 和 承认 ！ "

我得造个发射器，给罗雅克打电话，然后坦白！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kə'lekt] [ə'nʌðər] [ɪn'hæbɪtəbl] [pleɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [flæt]
" And they will collect another inhabitable place , " she said , her voice flat
" 和 他们 将要 收集 其他 可居住的 地方 , " 她 说 , 她 嗓音 平坦的
[ænd; ənd] ['toʊnləs] .
and toneless .
和 无音调 .

"他们还会再找个地方居住，"她语气平淡无奇地说。

" [aɪv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've spoiled it , " he said .
" 我已经 被宠坏了 它 , " 他 说 .

"我搞砸了，"他说。

" [aɪv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:] !
" I've spoiled it !
" 我已经 被宠坏了 它 !

我搞砸了！

" — [fræŋk] ['hɜ:rbərt]
" — FRANK HERBERT
" — 坦率 赫伯特

——弗兰克·赫伯特

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction April 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 四月 - .

本文摘自1958年4月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神